

2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD  
**11·12 KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

子育て世帯臨時特例給付金の  
申請はお済みですか

**Se vence el plazo para presentar la solicitud del  
Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin**

**Plazo de Solicitud: 1º de diciembre (martes) (solo se aceptarán los que lleguen hasta esta fecha).**

Con el propósito de mitigar el impacto, entre otros; causado por el incremento del impuesto al consumo, el año pasado se otorgó un subsidio especial temporal para beneficiar a las familias con hijos. Este año se continuará con esta ayuda.

**[Beneficiarios e Importe]**

○Beneficiarios: Padres o responsables que recibieron el *Jidou Teate* referente a junio del 2015, a excepción de los beneficiarios del *Tokurei Kyuufu* (pago especial del abono infantil para personas cuya renta sobrepasa el límite establecido y reciben ¥5,000 mensual por hijo).

○Destinado: a niños quienes recibieron el *Jidou Teate* referente a junio de 2015.

○Monto del Subsidio: ¥3,000 por niño.

**[Trámite para la Solicitud]**

○Hoja de Solicitud: es la misma que la Notificación de Actualización de Datos del *Jidou Teate*. Se ubica en la parte superior derecha de la hoja. Las personas que ya entregaron la “Notificación de Actualización de Datos” del *Jidou Teate* terminaron también con el trámite de solicitud de esta ayuda. Quienes todavía no hayan entregado esta notificación, por favor realizar los trámites cuanto antes.

○El depósito de este Subsidio Especial se realizará a la misma cuenta donde le es abonado el *Jidou Teate* (el depósito no será efectuado en la misma época del *Jidou Teate*).

Informes: Kosodate Shienka Tel.:65-6554

臨時福祉給付金の  
申請はお済みですか

**¿Ya realizó la solicitud del subsidio “Rinji Fukushi Kyuufukin” ?  
(Subsidio Extra de Asistencia Social)**

**Plazo para la solicitud: 1º de febrero de 2016 (lunes) (solo se aceptarán los que lleguen hasta esta fecha)**

Se solicita a las personas destinadas al Subsidio Extra de Asistencia Social que realicen la solicitud dentro del plazo.

**Destinado:** a personas exentas de la tasa per capita del Impuesto Municipal y Provincial del año 27 de Heisei. A finales de setiembre, se envió el panfleto con la explicación y el formulario para la solicitud, a las personas destinadas a este subsidio.

**Las personas que aún no han presentado la solicitud, deberán hacerlo cuanto antes.** Cabe señalar que, las siguientes personas no son destinadas al subsidio: - Dependientes de personas sujetas al pago de Impuesto Municipal. - Beneficiarios del *Seikatsu Hogo*, entre otros. ※**Después del vencimiento del plazo, no se podrá recibir el subsidio.**

El depósito a la cuenta bancaria determinada, demorará de un mes y medio a dos meses aproximadamente, después de realizada la solicitud.

Informes - Lugar de Entrega: Shakai Fukushika Tel.: 65-6528.

国民年金保険料控除証明書を  
発行します

**Envío del Certificado de Pago de la Tasa de la Pensión de Jubilación  
(Kokumin Nenkin)**

El valor total de la prima de la Pensión de Jubilación, se deduce tomando en cuenta la declaración de Impuesto a la Renta y el del Impuesto a la Residencia (valor pagado entre el 1º de enero y el 31 de diciembre de ese año).

Para realizar la deducción de la tasa del seguro social, es necesario adjuntar documentos que certifiquen el pago.

A las personas que han efectuado el pago de la prima de la Pensión de Jubilación de enero a setiembre de este año, el Nippon Nenkin Kikou (Japan Pension Service), enviará el “Certificado de Deducción de la Tasa del Seguro Social” (tasa de la Pensión de Jubilación) a principios de noviembre. Las personas que realicen el ajuste de fin de año (Nenmatsu Chousei) o la declaración de impuesto a la renta (Kakutei Shinkoku), por favor guardar con cuidado este documento.

A las personas que en el período de setiembre a diciembre efectúen el primer pago de la tasa de la Pensión de Jubilación, se les enviará el certificado a principios de febrero de 2016.

En caso no reciba el certificado o en caso de pérdida, por favor póngase en contacto con el Hikone Nenkin Jimusho (Oficina de Pensiones de Hikone) y realice el trámite de reemisión de la misma.

Informes: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel: 0749-23-1114 (en japonés).

日曜日のごみの持込 **Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento, el domingo 22 de noviembre**

Una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 22**. \*Para final de año está previsto para los días martes 29 y miércoles 30.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

\*Errata: En el Kouhou del mes pasado, fué publicado que la basura sería recibida el día 29 de noviembre, sin embargo, la fecha correcta es el **22 de noviembre**. Pedimos disculpas por la equivocación.

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1<sup>er</sup> piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

**CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS** 乳幼児健診・相談

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento “BOOK START”.

**[Llevar]** <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción. <Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ra. orina de la mañana en un recipiente limpio).

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de julio/2015	25 de noviembre	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) <b>Con Intérprete</b>	30 de noviembre	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de julio/2015	27 de noviembre		21 de diciembre	
	1 ~ 15 de agosto/2015	17 de diciembre			
	16 ~ 31 de agosto/2015	18 de diciembre			
10 meses	1 ~ 15 de enero/2015	18 de noviembre		20 de noviembre	
	16 ~ 31 de enero/2015	19 de noviembre		15 de diciembre	
	1 ~ 15 de febrero/2015	14 de diciembre			
	16 ~ 28 de febrero/2015	16 de diciembre			
1 año, 8 meses	1 ~ 15 de abril/2014	10 de diciembre		7 de diciembre	
	16 ~ 30 de abril/2014	11 de diciembre		3 de diciembre	
2 años, 8 meses	1 ~ 15 de abril/2013	8 de diciembre			
	16 ~ 30 de abril/2013	9 de diciembre			
3 años, 8 meses	1 ~ 15 de abril /2012	1 de diciembre	4 de diciembre		
	16 ~ 30 de abril /2012	2 de diciembre			
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.:65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.:85-6420	

**Sodachikko Hiroba** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~11:00hrs.

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

**[Destinado]** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	26 de noviembre	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de noviembre		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Charla: 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

**Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé. Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable)

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

**VACUNACIÓN COLECTIVA BCG** 集団予防接種

**[Destinado]** a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

**[Fecha]** 24 de noviembre (martes) de 13:00hrs.~14:15hrs. Habrá traductor. **[Local]** Hoken Center (Nagahama Well Center).

**[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL** 個別予防接種 \*Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○**Procure aplicar las vacunas de manera planificada.**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Diftéria, Tétano).

Por favor consulte directamente con el médico de la familia.

**[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable). Costo: Gratuito.

[Fechas de Atención]: noviembre: 22, 23, 29.

diciembre: 6, 13, 20, 23, 27, 29, 30, 31.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2 [Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), entre otros. Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

**El cinturón de seguridad y Asiento para niños, son una cuerda salva vidas.**

Actualmente, el uso del cinturón de seguridad en todos los asientos, inclusive en los asientos traseros es obligatorio. El uso del asiento para niños en infantes con edad inferior a los 6 años, es también obligatorio.

El uso del cinturón de seguridad es nuestra cuerda salva vidas, pues en un accidente, puede evitar que seamos lanzados fuera del automóvil o que suframos fuertes golpes debido al impacto.

El año pasado, entre las personas que fallecieron en accidentes de tránsito, el 70% podrían haber sobrevivido, si hubiesen usado el cinturón de seguridad.

Al subir al auto, colóquese el cinturón de seguridad y pida a los pasajeros, usarlos también.

**Modo correcto de usar el Cinturón de Seguridad.**

1. No deberá estar torcido ni suelto.
2. Presione la hebilla hasta que entre y suene [kachi].
3. Colocar el cinturón de modo que pase por el hombro y quede en medio, entre el hombro y el cuello.

**Modo correcto de usar el Asiento para Niños.**

1. Deberá ser el ideal para la edad y tamaño del niño.
2. Deberá poder ser fijado de manera segura en el asiento del vehículo.
3. El arnés y el cinturón deberán estar ajustados debidamente.

Informes: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

「J-ALERT」の試験放送を行ないます

**Se realizará una transmisión de prueba del****“Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT)”**

Se realizará una prueba de transmisión de emergencias, a través del sistema de altoparlantes propagados por la municipalidad; esta prueba se realizará con un mensaje de transmisión automático enviado por el Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT).

**Día y hora a realizarse: 25 de noviembre (miércoles) 11:00 hrs. ~**

- Contenido:
1. [Korewa testo desu! (¡esto es una prueba!).]
  2. [Kochirawa Bousai Nagahama desu! (aviso del Sector de Prevención de Desastres de la Municipalidad de Nagahama)].

※Esta Prueba de Transmisión de Emergencias se realizará en todo el país.

**Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias (J-ALERT)**

El Sistema Nacional de Transmisión de Emergencias, es un sistema a través del cual, el Gobierno, al obtener información de emergencia, usa la red de transmisión vía satélite y envía de inmediato esa información a las municipalidades. Este sistema está ligado al sistema de transmisión de emergencias vía radio de la municipalidad, y transmite simultáneamente esta información a los ciudadanos, mediante los altoparlantes y aparatos instalados en las residencias.

**Información que será transmitida**

Al recibir mensajes sobre desastres naturales como terremotos, etc., lanzamiento de misil, alerta de lluvia torrencial, inundaciones u otros; automáticamente éstas serán retransmitidas de acuerdo a cada caso.

Informes: Bousai Kikikanrika Tel.: 65-6555

**[Día y Hora] 10 de enero de 2016 (dom) de 13:00 hrs. ~ 14:30 hrs.** (recepción a partir de las 12:30 hrs.).**[Lugar]** Será realizada en 3 locales: ●Nagahama Royal Hotel, para personas de las regiones de Nagahama, Azai y Biwa.

●Kohoku Bunka Hall, para personas de las regiones de Torahime y Kohoku.

●Kinomoto Stick Hall, para personas de las regiones de Kinomoto, Takatsuki, Yogo y Nishiazai.

**[Destinado]** a Personas nacidas entre el 2 de abril de 1995 y 1° de abril de 1996, que nacieron o residen en Nagahama.

\* A aquellos que tengan su domicilio registrado en la ciudad de Nagahama, se les enviará la invitación a mediados de noviembre.

Aquellos que tengan su domicilio registrado fuera de la ciudad, debido a los estudios o trabajo, también podrán participar en la ceremonia. En caso desee participar de la ceremonia, por favor contactarse con la sección encargada.

**[Informes e Inscripción]** ●Regiones de Nagahama, Azai y Biwa: Shougai Gakushuuka Tel.: 65-6552.

●Regiones de Torahime y Kohoku: Sucursal de Kohoku Tel.: 78-8300.

●Regiones de Kinomoto, Takatsuki, Yogo y Nishiazai: Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka Tel.: 82-5900.



4ª cuota del Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

7ª cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

7ª cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

6ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Le solicitamos que efectúe el pago en las entidades bancarias, las oficinas de correo o las tiendas de conveniencia; hasta el lunes 4 de enero de 2016.

**El abuso infantil** es un acto que a diferencia de la educación, afecta gravemente la formación física y emocional de los niños.

- Abuso físico: golpear, patear, hacer caer al suelo con fuerza, etc.
- Abuso sexual: practicar o mostrar actos sexuales, etc.
- Negligencia: encerrar en casa, no ofrecer alimentos, falta de higiene, no permitir que asista al colegio, etc.
- Abuso psicológico: amenaza verbal, ignorar, agredir a un familiar delante del niño, etc.

■El abuso infantil es un acto que puede ocurrir en cualquier familia.

El abuso infantil es un punto pendiente, que debe ser tratado por toda la sociedad, quienes a su vez deben tener conciencia que puede ocurrir en cualquier familia; pudiendo estar inmerso dentro de los problemas de la sociedad actual como la falta de alguien de confianza con quien consultar, que surge debido a la tendencia a las relaciones superficiales, cambios en la estructura familiar y estrés por el cuidado de los hijos.



■Si sospecha de algún caso de abuso infantil, denuncie o consulte.

Se solicita por favor, denunciar o entrar en contacto con los locales citados abajo, en caso de percibir alguna situación anormal en un niño, como: heridas, cortes o hematomas como si hubiese sido golpeado; ropa sucia o que parezca estar siempre con hambre; sea dejado fuera de casa por mucho tiempo en invierno.

Por favor, entrar en contacto así [no tenga la seguridad de que se trate de un abuso infantil]. Se mantendrá absoluto sigilo para que el denunciante, no sea identificado.

■No sufra solo. Busque ayuda y consulte.

Es común sentirse inseguro y tener preocupaciones al criar a los hijos. El esfuerzo excesivo por ser padre o madre perfectos, puede hacer que acabemos descargando el estrés con los hijos, causar dudas como [¿por qué no me obedece?], o hacernos sentir ganas de abandonarlo todo, debido a la sobrecarga, por la falta de colaboración o la falta de participación activa del cónyuge en la crianza de los hijos. Sepa que muchas personas llegan a sentirse así, ud. no es el único.

No es una vergüenza o señal de debilidad el hablar sobre las dificultades en la crianza de los hijos. Busque ayuda antes de sentirse acorralado. Conversar con alguien puede dejarlo más aliviado y ayudarlo a percibir las soluciones.

En el *Katei Jidou Soudanshitsu* (sector de consulta sobre la familia y los niños), atendemos las consultas sobre la inseguridad y preocupaciones en la crianza de los hijos, además de ofrecer apoyo para solucionarlos.

**Locales de consultas sobre niños - Denuncias relacionadas al abuso infantil.**

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu Sector de consulta sobre la familia y niños de la Municipalidad de Nagahama.	Tel.: 65-6544 Lun ~ Vier de 8:30hrs ~ 17:15hrs. Fuera de horario, sábados, domingos y feriados nacionales Tel.: 62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre niños y familia de Hikone.	Tel.: 0749-24-3741 (atención las 24 horas).
Gyakutai Hotline - Línea exclusiva para casos de violencia (regiones de toda la provincia).	Tel.: 077-562-8996 (atención las 24 horas) también por FAX.
Jidou Soudansho Zenkoku Kyoutsuu Dial – Línea de consultas sobre niños (para todo Japón).	Tel.: 189 - Ichihayaku (atención las 24 horas) *no es posible recibir llamadas de teléfonos PHS o IP.
Kokoron Dial - Línea de consultas sobre problemas con los hijos o la familia (crianza de los hijos, <i>bullying</i> , escuela, delincuencia, etc.)	Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0570-078-310 (para todo Japón) FAX 077-528-4855 de 9:00hrs ~ 21:00hrs inclusive sáb, dom, feriados (excepto feriado de final e inicio de año)

■Use los medios para desestresarse, revitalizarse y buscar orientación.

El tiempo junto con los hijos es un momento importante. Encontrar maneras adecuadas para cada uno aliviar el estrés también es importante para no acumular solo, el estrés producido por la crianza de los hijos.

En el Kosodate Shien Center, se realizan actividades y juegos entre padres e hijos, consultas y divulgación de información sobre la crianza de los hijos. También tenemos el servicio de revitalización de los padres en la crianza de hijos, a través del cuidado temporal de niños *Ichiji Azukari Jigyuu*.

Este servicio también se ofrecen en algunas guarderías con el fin de aliviar la sobrecarga por la crianza de los hijos.

Si tuviese algún problema o preocupación relacionado a la crianza de los hijos, venga y consulte.

**5 Reglas para proteger a los niños del abuso infantil**

1. Si tiene sospechas, no vacile en llamar!  
Por favor, denuncie.
2. [Con intención de educar] este es un pretexto.  
Tome decisiones colocándose en el lugar del niño.
3. No asuma solo el problema. Dé el primer paso  
realizando lo que le sea posible.
4. Piense, colocándose en el lugar del niño y no en el  
lugar de los padres.  
Coloquemos la vida del niño en primer lugar.
5. El abuso infantil puede ocurrir a su alrededor.  
No es un caso especial.